



DG Istruzione e cultura

Programma «Cultura»

*“Sopra e sotto” la città europea  
n. 2008-3939/001-001 CTU MECOAN*

(castellano)

## **“ENCIMA Y DEBAJO” LA CIUDAD EUROPEA**

### **El patrimonio arqueológico y arquitectónico en las zonas urbanas de mediana magnitud y la dificultad de la investigación, las soluciones para el disfrute, la oferta de turismo cultural**

El proyecto se centra en la búsqueda de soluciones a algunos de los problemas que la ciudad de tamaño medio, claramente identificables con especializaciones económicas y sectoriales, tiene para el conocimiento de su pasado histórico-urbanístico, la valorización de las zonas arqueológicas de interés ahogadas por la caótica trama urbana en la que se encuentran englobadas y, por último, la dificultad de resultar un destino cultural atractivo y no sólo un punto de paso, de intercambio comercial, de "pausa temporal".

Las ciudades de Brindisi, Toulouse y Girona, constituyen un buen reto en este sentido porque, a pesar de tener un enorme potencial en términos de valor histórico y arqueológico, este aún no se ha expresado plenamente, ni resulta de fácil acceso ni para el ciudadano ni para el turista que las visita.

En el proyecto cada ciudad, no sólo representa una nación sino un territorio dentro del territorio, una cultura en la cultura, un idioma dentro del idioma. Brindisi representa Salento, Girona es decir Cataluña, y Toulouse es decir Midi Pirinée.

La idea es poner sobre la mesa las características individuales de cada ciudad, desde las geográficas, históricas, arqueológicas, encontrar el potencial escondido, dar valor a los aspectos de la cultura y las tradiciones locales poco conocidas y / o escondidas, y compararlos y difundirlos a través de un plan de promoción conjunta del turismo cultural. La estrategia tiene cuatro características principales:

- organizar y desarrollar una labor científica y técnica sobre el tema del patrimonio cultural "oculto", en particular el de tipo Arqueológico que ejerce siempre una fascinación especial;
- diseñar y probar sobre el terreno, la sistematización de los lugares más representativos "encima y debajo" de la ciudad, aquellos ya conocidos y aquellos en curso de estudio, a través de recorridos culturales originales que atraigan a los ciudadanos y los turistas que los cautiven y los lleven al descubrimiento de espacios sugestivos;
- crear e implementar un circuito para la promoción del turismo cultural de los tres territorios asociados basado en el mutuo patrocinio a través de diversos canales de publicidad dentro de los cuales es importante la difusión de videos en los cuales cada una de las ciudades que participan presenta las otras realidades culturales con las que colabora;
- asegurar y resaltar las características singulares de cada uno de los territorios involucrados desde el paisaje o la historia hasta llegar a las lenguas, los dialectos o las tradiciones populares.

Los objetivos, propuestos, discutidos y compartidos por los co-organizadores del proyecto se llevarán a cabo siguiendo un camino que los mismos autores desean experimentar como un método eficaz, y mejorable en el futuro, para el conocimiento, valorización y uso inteligente del patrimonio cultural de las ciudades de tamaño medio, consideradas destinos turísticos de segunda categoría, pero con potencialidades todavía ocultas.

La investigación científica centrada en algunos de los sitios arqueológicos se conducirá de la mano con el **diseño de soluciones encaminadas a la valorización de los monumentos históricos** situados en el centro urbano y/o en la periferia de las ciudades investigadas. La identificación de un sistema de recorridos y espacios visitables y el diseño de equipos de vanguardia para revalorizar estos lugares de interés contribuirán a la construcción de las imágenes que permitirán promover en el futuro actividades turístico-culturales de mejor calidad y más diversificadas.

El plan de trabajo prevé **excavaciones, llevadas a cabo por equipos de expertos internacionales**, que se realizaran por debajo de los actuales edificios del centro de las ciudades, donde alternan los edificios históricos y los modernos, que ya se tenían identificados a través de



DG Istruzione e cultura

Programma «Cultura»

*“Sopra e sotto” la città europea  
n. 2008-3939/001-001 CTU MECOAN*

ensayos e informes, como zonas de interés arqueológico. Sacar a la luz, aunque sólo sea temporalmente en algunos casos, para estudiar y documentar los restos que surgen de la investigación y permitirá iniciar, sobre una base científica, **la reinterpretación global de la estructura urbana**, en particular de la época romana, es como si se tratase de la recomposición de un complicado "puzzle".

Otro objetivo clave del proyecto es lograr acercar el público a los lugares de interés arqueológico previendo en los sitios que serán objeto de excavación **la instalación de web-cams sobre las excavaciones y pantallas de vídeo en la ciudad**. Así se permitirá a los ciudadanos y turistas ver en directo lo que está haciendo gracias a estas ventanas abiertas permanentemente sobre los trabajos y sobre estos pedazos de historia.

Por último, la promoción cultural y turística de las ciudades en cuestión son aspectos que serán desarrollados dentro de este proyecto a través de la organización de **seminarios** sobre el tema del urbanismo de las ciudades antiguas, **actividades lúdicas** como un **concurso para vídeo-aficionados -"Nuestras ciudades europeas"**, que tiene como tema los diferentes aspectos de la ciudad, especialmente de la ciudad antigua, y su relación con las características naturales de su entorno, todos los trabajos recibidos serán seleccionados y proyectados en las pantallas dispuestas en las ciudades y los mejores serán recompensados. En el marco de eventos organizados en cada ciudad; visitas temáticas a los sitios arqueológicos y los puntos característicos de la ciudad, la degustación de productos locales que proporcionará el tema del recorrido.

Cada una de las actividades previstas contribuyen a la consecución de la estrategia que se ha descrito anteriormente en relación con la promoción del turismo cultural en ciudades ricas en términos de patrimonio cultural, pero por detrás respecto al conocimiento de su alcance real y su posterior explotación, de hecho:

- la base para la adecuada gestión de los espacios urbanos de interés histórico-arqueológico es el conocimiento de su ubicación, tamaño y calidad; las campañas de investigación en el subsuelo de las ciudades participantes permitirá obtener datos valiosos acerca de la topografía original del casco antiguo que se sumaran a los relativos a la arquitectura todavía visible, esto permitirá dibujar un primer plano del futuro recorrido turístico;
- la ampliación de la oferta cultural de las ciudades debe ser garantizada por una mejora general de la accesibilidad y la utilización de los lugares de interés histórico, artístico y arquitectónico identificados a lo largo de los recorridos turísticos a través del diseño de soluciones dirigidas a la mejora conjunta del patrimonio existente y no puntual como demasiado a menudo, y en el mejor de los casos, ocurre;
- la participación de las autoridades locales, asociaciones culturales y sectoriales (por ejemplo, sector terciario, el comercio, la artesanía) resultan esenciales para mejorar y coordinar la promoción cultural y turística de la ciudad (suelo + Cultura + yacimientos arqueológicos + monumentos + gastronomía...) y obtener, a corto y largo plazo, mejoras directas e indirectas en la economía;
- la información cultural, la divulgación de iniciativas turísticas y de eventos relacionados con ellos debe pasar por las nuevas modalidades de difusión y publicidad para llegar con rapidez a los ciudadanos y turistas, vídeo que no solo expliquen el proyecto, la investigación actual y que muestren la colaboración entre los socios, sino que abran "ventanas" en los territorios implicados y muestren la belleza, la cultura, y las costumbres;
- la nueva imagen de la oferta turística-cultural de las ciudades pasa por el conocimiento de los lugares desconocidos y las tradiciones populares, pero sobre todo a través de una nueva forma de ver las cosas; por ello el proyecto propone la creación del Premio "nuestras ciudades europeas" –concurso para video-aficionados, dividido en dos secciones, los residentes en las ciudades y los turistas de paso; los vídeos ganadores serán utilizados por las instituciones patrocinadoras para anunciar sus territorios y el de los socios; también se emitirán en el sitio EUTube, porque contribuyen a la propagación del proyecto y la presentación de las culturas que cooperaron.



DG Istruzione e cultura

Programma «Cultura»

“Sopra e sotto” la città europea  
n. 2008-3939/001-001 CTU MECOAN

## EL VALOR AÑADIDO DE LA COOPERACIÓN EN EL MARCO EUROPEO

Las dificultades relacionadas con la preservación y valorización del patrimonio cultural "sumergido", en particular, el arqueológico, presente en las zonas urbanas de tamaño medio, caracterizadas por actividades económicas especializadas y insertas en contextos territoriales con fuertes tradiciones populares, son problemáticas comunes a la gran mayoría de las ciudades de Europa en la que las autoridades locales deben garantizar tanto la integridad de las estructuras nuevas como de las antiguas.

El tema del conocimiento de las zonas arqueológicas "ocultas", se trata a menudo en ámbitos limitados a las instituciones de investigación científica lo que limita la divulgación de informaciones sencillas y la oportunidad de acercarse a este patrimonio, para el público en general.

El proyecto pretende, a partir de sólidas especializadas fuentes de información, encontrar formas de comunicación y disfrute de estos sitios que faciliten su comprensión sin dejar de mantener el delicado equilibrio. Los resultados, métodos y técnicas desarrollados podrán ser una pieza de un mosaico mayor compuesto por los experimentos que ya se han aplicado o se están aplicando en otros países europeos.

Es evidente, por tanto, que los objetivos y la naturaleza de la cooperación entre agentes culturales que participan en el proyecto van más allá de los planos local, regional o nacional, que experimenta en estos campos ideas y métodos que, cuando se utilizan y publicitan adecuadamente, tratan de desarrollar una sinergia a escala europea.

La comparación y el apoyo mutuo son la base del proyecto y la base de las actividades propuestas.

La comparación viene dada por la riqueza de la diversidad presente:

- en las acciones participan instituciones políticas y administrativas, centros de investigación, fuerzas económicas y los actores del mundo de la comunicación y la publicidad;
- las ciudades estudiadas son distantes entre sí tanto geográficamente (Brindisi al lado del mar y en el interior Girona, y Toulouse a lo largo de un río) y socio-económico y histórico-cultural;
- cada uno de las realidades urbanas implicadas trae consigo un doble valor que es representar a su estado y al mismo tiempo dialectos, lenguas, costumbres y tradiciones locales todavía fuertemente arraigadas en los territorios circundantes (Salento, Cataluña, Midi Pirinée);

Todas estas diferencias permite trabajar en una amplia gama de parámetros y situaciones aplicables no sólo a otros ejemplos a escala nacional sino también a muchos otros ejemplos a nivel europeo, facilitando la transferencia de los resultados y / o métodos definidos a otras ciudades e instituciones con las que desarrollar el proyecto.

El apoyo mutuo es proporcionado por la experiencia adquirida por cada uno de los participantes:

- los administradores que participan en los campos político, técnico y económico pueden proporcionar datos importantes de las situaciones de *facto* en las ciudades sobre el fomento del turismo cultural, los resultados de las experiencias realizadas en el pasado y los planes para el futuro; las propuestas para lograr un compromiso de desarrollo del turismo cultural serán discutidas y elaboradas durante las reuniones con los operadores económicos presentes en los territorios en cuestión;
- los expertos en el ámbito de la promoción del patrimonio cultural, contribuirán al intercambio de conocimientos y el desarrollo de mejores prácticas para conservar, proteger y disfrutar del patrimonio histórico y arqueológico en las zonas urbanas, la experiencia de cada uno de los socios podrá ser revisada conjuntamente y trasladada al proyecto tanto como métodos experimentados como acercamientos experimentales;
- los expertos en comunicaciones, con la ayuda de los administradores e investigadores, ayudarán a promover y / o mejorar el acceso al patrimonio cultural, el desarrollo de herramientas eficaces como la divulgación de una publicación científica, la proyección de las intervenciones en las áreas de interés arqueológico y videos sobre la ciudad, visitas guiadas del tema, todo garantizando una diferenciación de la oferta que tenga en cuenta las opiniones y necesidades de un vasto y diverso, internacional;

Parece claro que la cooperación activa y concreta está concebida como una interacción continua, sobre la base de continuas reuniones, de trabajo; intervenciones conjuntas con ocasión de las campañas de excavación y workshops organizados por las instituciones involucradas, la



DG Istruzione e cultura

Programma «Cultura»

*“Sopra e sotto” la città europea  
n. 2008-3939/001-001 CTU MECOAN*

organización coordinada de eventos dirigidos al público, la recíproca esponsorización de cada uno de los socios de la difusión de la cultura y las tradiciones de los otros territorios que participan en el proyecto.

Además, el apoyo mutuo se explica también en el ámbito de las experiencias desarrolladas en Europa por los participantes, de hecho, la ciudad de Girona y Toulouse tienen entre sus activos otros proyectos, no sólo culturales, llevados a cabo gracias a la obtención de subvenciones de la UE, esto en comparación con las más escasas oportunidades afrontadas por la administración de Brindisi. Todos los co-organizadores colaborarán en este frente para garantizar la óptima realización del proyecto, obtener una mayor familiarización con las prácticas de la realización de proyectos a nivel europeo y la difusión de sus beneficios.

## **LAS ACTIVIDADES CULTURALES PROPUESTAS**

Los objetivos del proyecto se lograrán gracias al intenso programa de actividades que a desarrollar.

### **1) Campañas de investigación y excavación arqueológica en el subsuelo urbano**

El diseño de las intervenciones, encajan perfectamente en un momento de recuperación de partes de las ciudades viejas de Brundisium, Gerunda y Toulouse; tienen como objetivo investigar una zona del centro histórico, contribuyendo con nuevas piezas al conocimiento de la topografía casco antiguo de las ciudades y proporcionar el estímulo para un estudio orgánico de los sitios arqueológicos distribuidos en los núcleos urbanos originales. Las actividades previstas son las siguientes:

- a) recogida de documentación de las otras áreas arqueológicas en el centro de Brindisi y informatización de los resultados sobre bases georeferenciadas;
- b) estudios y exploración de zonas sensibles y poco investigadas en el centro histórico con métodos no destructivos;
- c) excavación estratigráfica de la zona individualizada, precedida por sondeos exploratorios con el fin de evaluar la mejor estrategia para la investigación, la seguridad de los lugares y la preparación del yacimiento;
- d) dibujo y documentación de las estructuras localizadas;
- e) panorama general y comparación de la topografía de la antigua Brundisium, Gerunda y Toulouse.

### **2) Diseño y desarrollo de soluciones destinadas a la explotación de los yacimientos arqueológicos**

El objetivo general del proyecto consiste en crear un sistema de recorridos de visita, integrando todo el casco antiguo de la ciudad, revalorizando los diversos espacios arqueológicos, la integración y la superposición de los diversos recorridos con los elementos histórico-arquitectónicos presentes. Esta red urbana de los espacios arqueológicos debe tener en cuenta las necesidades de los visitantes no especialistas y ser fácilmente reconocible tanto en su disfrute como en la imagen promocional. Este objetivo, expresado en términos de comprensión de la zona arqueológica, se beneficiará de tecnologías modernas y eficaces, por ejemplo, el diseño de los paneles "sensibles" para permitir poner relieve (con la iluminación, y / o efectos de audio / visual) determinados temas. El desarrollo de la actividad deberá pasar por los siguientes puntos:

- a) estudio del sistema integrado de visita a las áreas arqueológicas / monumentos: los itinerarios deberán tener presente la estrecha relación entre monumentos arquitectónicos, museos y sitios arqueológicos, y lugares notables;
- b) Plan de sistematización de las zonas arqueológicas del centro histórico: la accesibilidad, la seguridad y posibles áreas de servicio de los yacimientos serán calibradas teniendo en cuenta las especificidades de las mismas;
- c) el estudio y diseño de paneles de información "sensible": el diseño puede ser definido por un equipo especializado.



DG Istruzione e cultura

Programma «Cultura»

“Sopra e sotto” la città europea  
n. 2008-3939/001-001 CTU MECOAN

### 3) Plan de comunicación multimedia ( "Luces sobre...La ciudad de debajo")

La idea es sacar a la luz una serie de rincones de la ciudad antigua a través de la emisión en pantallas al aire libre de imágenes de vídeo.

La transmisión incluirá, por ejemplo, la ejecución directa de la labor de los arqueólogos en los diferentes lugares investigados en Italia y en el extranjero, durante toda la duración de la excavación, y la emisión de documentales sobre la historia, la belleza natural. Las tradiciones de la ciudad y la provincia y, por último, las pantallas pueden ser utilizadas para informar de las iniciativas culturales promovidas por el proyecto o por las autoridades locales (por ejemplo: exposiciones, visitas guiadas, etc.)

La recopilación y selección de material de vídeo oportunamente montado al final de los trabajos, dará lugar a un backstage que mostrará de forma "diferente" las diversas fases del proyecto para que pueda ser distribuida a través de los canales tradicionales o por satélite EUTube

### 4) Oferta cultural y promoción de turística

Poner el acento en las partes de la ciudad prácticamente desconocidas para el público es uno de los principales objetivos del proyecto. La revalorización coordinada de los sitios arqueológicos urbanos, de hecho, debe necesariamente pasar por la oferta, en clave cultural y turística, de todo el "centro histórico", colocando las zonas arqueológicas, hoy sitios "ocultos" o "cerrados" en conexión con los recursos y lugares de interés ya conocidos.

Las actividades diseñadas para este propósito se articulan en:

- a) seminario centrado en el tema de la urbanística de la ciudad antigua; con ocasión de las reuniones entre los socios se expondrán los estudios e hipótesis desarrollados en cada ciudad, el estado de los conocimientos de la estructura original de la ciudad, de la investigación realizada hasta ahora y las intervenciones previstas para el futuro. En concreto se analizarán los temas de las modalidades de intervención, la documentación y revalorización de los sitios arqueológicos encontrados debajo de la ciudad;
- b) visitas temáticas a los sitios arqueológicos y los puntos característicos de la ciudad, tras cuya conclusión se prevea por ejemplo, la degustación de los productos locales relacionados con la temática de la visita.
- c) el concurso para video-aficionados sobre el tema de la relación ciudad antigua/moderna y el territorio, los mejores vídeos se proyectarán en las pantallas de información indicadas en los puntos estratégicos de la ciudad (museos, aeropuerto, estación, el ayuntamiento);

### 5) manifestaciones y eventos

El proyecto contempla, en consonancia con los objetivos del programa "Cultura", de una serie de actividades para fomentar la divulgación de los objetivos fijados, de los materiales recogidos, las investigaciones realizadas y las conclusiones alcanzadas, dirigidas a un público vasto y heterogéneo.

- a) exposición de apertura y presentación del Programa Cultura, del proyecto y del grupo de trabajo, presentación de actividades; estarán presentes los representantes de los países co-organizadores;
- b) Premio "nuestras ciudades europeas" – el concurso de video-aficionados. El evento se organizará conjuntamente con otras manifestaciones artísticas ya programadas, se mostrarán los vídeos que ya han pasado una primera selección, y concluirá con los premios de los tres mejores, uno por cada una de las ciudades;
- c) expresión de cierre y presentación de los resultados del proyecto que incluye una conferencia, la proyección del vídeo ganador del Premio "Nuestras ciudades europeas" y del backstage de las actividades desarrolladas, la presentación de la publicación de las actas del seminario celebrado en Girona y la inauguración de la exposición de los proyectos desarrollados en Toulouse.